

# **VOYAGE AU RIO DE LA PLATA**

Ulrich SCHMIDEL

## CHAPITRE XXIX

Un vaisseau espagnol  
et de nouvelles troupes  
arrivent à l'île de Santa Catalina.  
On nous y envoie avec une galère.

Il n'y avait que cinq jours que nous étions à Buenos Aires, quand nous vîmes arriver une caravelle qui nous apporta des nouvelles d'Espagne et nous annonça qu'un vaisseau, commandé par Alonso Cabrera, venait de jeter l'ancre à l'île de Santa Catalina et qu'il amenait deux cents soldats.

Aussitôt que notre chef eut reçu cette nouvelle, il se hâta d'expédier une galère pour Santa Catalina, qui est située au Brésil, à trois cents lieues de Buenos Aires. Il en donna le commandement à Gonzalo de Mendoza, et lui ordonna de charger le vaisseau qu'il trouverait à Santa Catalina, ainsi que le sien, de riz, de manioc et de toutes sortes de provisions. Cet officier lui demanda la permission de prendre quelques soldats de confiance. Irala y ayant consenti, il me choisit, ainsi que six Espagnols et vingt autres soldats.

Après un voyage d'un mois depuis Buenos Aires, nous arrivâmes à Santa Catalina, et ce fut

avec bien de la satisfaction que nous y trouvâmes le vaisseau espagnol commandé par Alonso Cabrera. Nous chargeâmes si bien les deux navires de riz, de manioc, de maïs et de toutes sortes de vivres, qu'ils n'auraient pu en contenir davantage.

Après un séjour de deux mois nous reprîmes la route de Buenos Aires.

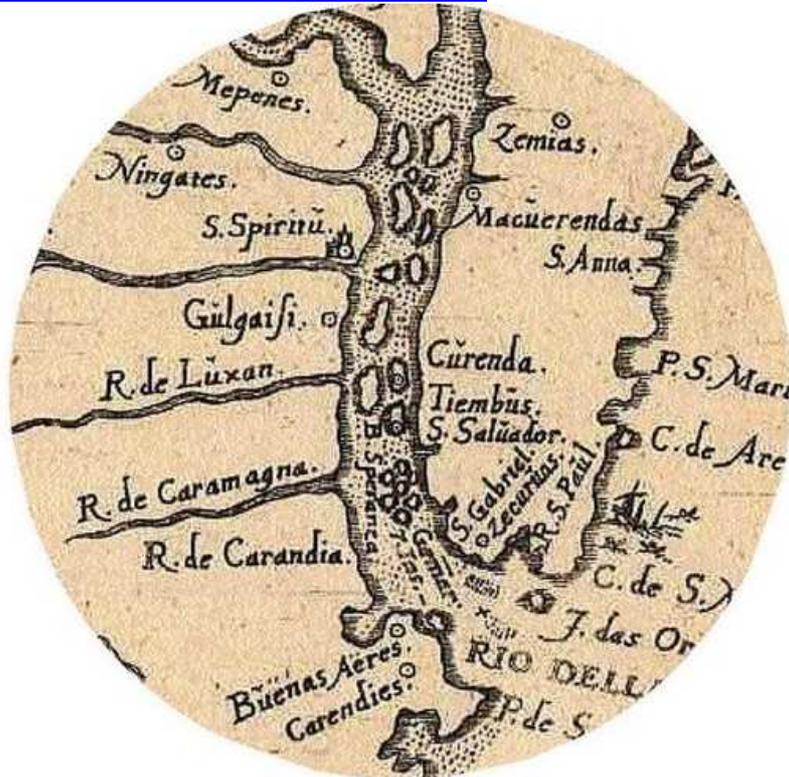
La veille de la Toussaint, nous arrivâmes à l'entrée du rio Paraná, à vingt lieues de Buenos Aires. Les deux capitaines se rapprochèrent pour se demander s'ils étaient déjà dans la rivière. Un pilote prétendait que oui, et l'autre que nous en étions encore à plus de vingt lieues. C'est l'usage des marins qui naviguent de conserve de se rapprocher le soir pour se rendre compte de la route qu'ils ont suivie le jour et de celle qu'ils se proposent de tenir pendant la nuit, afin de ne pas se séparer.

à La largeur du río Paraná-Guazú, depuis l'embouchure jusqu'à San Gabriel, est de trente lieues ; là, elle n'est plus que de dix-huit lieues. Le pilote de notre vaisseau demanda à l'autre s'il voulait, comme lui, continuer sa route. Mais celui-ci répondit qu'il faisait déjà sombre et qu'il se tiendrait au large pendant toute la nuit, de peur de faire côte dans l'obscurité. Ce pilote était plus sage que le nôtre, ce qui fut bien démontré par l'événement. Nous le quittâmes pour continuer notre route.

## NOTES.

Carte (*Nova et exacta delineatio Americae*) de Levinum HULSIUM, 1599 :

<http://puertogaboto.blogspot.be/2008/02/base-cartografica-documental.html>



## Bibliographie.

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Wahrafftige und liebliche Beschreibung etlicher fürnemmen indianischen Landschafften und Insulen*** (...) ; Frankfurt, Feierabend und Hüter; 1567.

SCHMIDEL, Ulrich ; Levinus Hulsius ; ***Histoire véritable d'un voyage curieux fait par Ulrich Schmidel de Straubing, dans l'Amérique ou le Nouveau monde, par le Brésil, et le Rio de la Plata, depuis l'année 1534, jusqu'en 1554 : Où l'on verra tout ce qu'il a souffert pendant ces dix-neuf ans, et la description des pays et des***

**peuples extraordinaires qu'il a visités** ; A. Bertrand ; 1837, 264 pages. (traduction de Henri TERNAUX-COMPANS)

SCHMIDEL, Ulrich ; **Voyage curieux au río de la Plata** ; Paris, Editions Utz – Editions UNESCO ; 1998, 157 pages. (Préface de **Juan Archibaldo Lanús** ; notes que nous reproduisons partiellement; bibliographie) (Collection UNESCO d'œuvres représentatives) (**nota bene** : ce livre, qui mériterait d'être réédité, reprend la traduction de Henri TERNAUX-COMPANS en corrigeant notamment les noms de tribus indiennes)

SCHMIDEL, Ulrich ; **Viaje al Río de la Plata** :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/10069.pdf>

**Viage al Río de la Plata y Paraguay por Ulderico SCHMIDEL** ; Buenos Aires, Imprenta del Estado ; 1836, VI-61-XII p. (con « *Noticias biográficas* » de Pedro de ANGELIS ; « *índice de las materias* » **muy bien** hecho de 12 páginas) :

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k82975g>

<http://idesetautres.be/upload/INDICE%20SCHMIDEL%20VIAJE%20RIO%20PLATA%20ANGELIS%201836.pdf>

\*Vicente PISTILLI S. ; **La cronología de Ulrich Schmidel** ; Asunción ; Instituto Paraguayo de Ciencia del Hombre ; 1980, 66 p. :

[http://www.portalguarani.com/737\\_vicente\\_pistilli/19616\\_la\\_cronologia\\_de\\_ulrich\\_schmidel\\_por\\_vicente\\_pistilli\\_s.html](http://www.portalguarani.com/737_vicente_pistilli/19616_la_cronologia_de_ulrich_schmidel_por_vicente_pistilli_s.html)

Il faut retenir de cette chronologie une information fondamentale : SCHMIDEL utilise encore le calendrier julien et il y a un **décalage** (il faut rajouter **358 jours**) avec le nôtre !

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES /**  
**DICCIONARIO DE PERSONAJES.**  
**OUVRAGES DE REFERENCE.**

Guillaume **CANDELA** ; *La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)* ; 2008-2009. Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

[https://www.academia.edu/8981128/La\\_Conque\\_te\\_du\\_Paraguay\\_a\\_tra\\_vers\\_les\\_lettres\\_de\\_Domingo\\_Marti\\_nez\\_de\\_Irala\\_1545-1555](https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires* ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« Voix des Suds », ISBN 9782367810799) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

**En langue espagnole :**

Guillaume **CANDELA** ; *Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556* ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, **PHD Student** +1 ; 2007-2008.

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Marti\\_nez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_d\\_e\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Marti_nez_de_Irala_el_protagonista_d_e_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Alonso de **CABRERA**, auditeur. Voir, e. a. :

Guillaume CANDELA ; *Conquête Paraguay*, pp. 54-55, 61-65, 73, 80-81 + annexe XII + **blason**) :

[https://www.academia.edu/8981128/La\\_Conque\\_te\\_du\\_Paraguay\\_a\\_tra\\_vers\\_les\\_lettres\\_de\\_Domingo\\_Marti\\_nez\\_de\\_Irala\\_1545-1555](https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555)

Paola Domingo ; **Naissance d'une société métisse** (pp. 97, 98, 101, 102, 104, 107, 108, 111, 119, 143, 146, 229, 233, 237, 242–244, 376) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Miguel Angel ELKOROBEREZIBAR, **Domingo de Irala**, p.52.

Los franciscanos llegaron por primera vez a Buenos Aires con la expedición enviada desde España en 1538 al mando de Alonso de **CABRERA**, veedor, que traía seis padres :

[http://historiaybiografias.com/historia\\_iglesia\\_san\\_francisco/](http://historiaybiografias.com/historia_iglesia_san_francisco/)

Guillaume CANDELA ; **Domingo Martínez de Irala**, (pp. 33, 36-37, 47, 51 + Anexo I) :

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_de\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)